

CASA DE VELÁZQUEZ



Coord.: JOSÉ MARÍA MICÓ (Universitat Pompeu Fabra)
Org.: Casa de Velázquez, Departament d'Humanitats
de la Universitat Pompeu Fabra

LA TRADUCCIÓN DEL CANON EUROPEO

Secretaria
Flora Lorente
Casa de Velázquez
C/ de Paul Guinard, 3
Ciudad Universitaria
28040 Madrid
Tel.: 0034 914 551 580
ehehi@cvz.es

Lugar de celebración
Sala Albert Calsamiglia
Universitat Pompeu Fabra,
Campus Ciutadella,
Ramon Trias Fargas, 25-27
08005 Barcelona



17 DE MARZO DE 2011

BARCELONA

Universitat Pompeu Fabra

www.upf.edu
www.casadevelazquez.org

LA TRADUCCIÓN DEL CANON EUROPEO

➤ JORNADA DE ESTUDIO

JUEVES 17 DE MARZO

Sala Albert Calsamiglia, Universitat Pompeu Fabra

Entre los principales retos de la filología actual están la renovación de los métodos de análisis y edición de textos clásicos y la superación de las fronteras disciplinares y lingüísticas para que las literaturas nacionales o vinculadas a una lengua se integren en un canon plurilingüe e internacional. La reflexión, cada día más necesaria, sobre cuáles son los textos y autores clásicos de Europa no puede hacerse al margen del estudio ni de la práctica de la traducción, que está llamada a cobrar, o mejor dicho a recuperar, el papel protagonista que tuvo en el origen de la Filología y en la formulación del ideal siempre vivo de la *Weltliteratur*. La presente Jornada se propone dar algunos pasos en ese sentido, valiéndose de la experiencia de reconocidos especialistas que se han ocupado de la traducción al español de los clásicos europeos y de la traducción de los principales autores españoles al francés y al italiano.

10h

Apertura

JEAN-PIERRE ÉTIENVRE
Director de la Casa de Velázquez

Presentación

JOSÉ MARÍA MICÓ
Universitat Pompeu Fabra
La traducción del
canon europeo

10h30

PRIMERA SESIÓN

EMILIO SUÁREZ
Universitat Pompeu Fabra
Traducir hoy a los
poetas griegos arcaicos

GIULIA POGGI
Università degli Studi di Pisa
Comprender, imitar,
aclarar: la difícil tarea
de traducir los sonetos
gongorinos

JACQUES ANCET
Poeta y traductor
Traducir a Quevedo

16h

SEGUNDA SESIÓN

NADINE LY
Université Bordeaux 3
El teatro español
del Siglo de Oro en
francés: su traducción en
«La Pléiade»

LAURENCE BREYSSE-CHANET
Université Paris IV
Entre fidelidad
crucificada y posesión por
la mudanza (Dos expe-
riencias de la
traducción de poesía)

19h

SESIÓN DE CLAUSURA
Poesía española
en lenguas europeas

Presentación de
JOSÉ MARÍA MICÓ

Versiones de
JACQUES ANCET
LAURENCE BREYSSE-CHANET
GIULIA POGGI